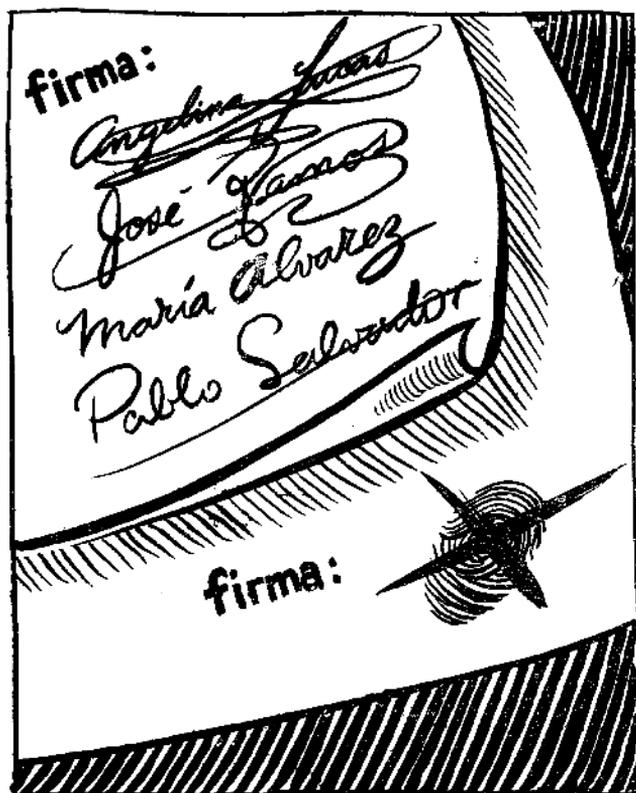


DIRECCION GENERAL DE ALFABETIZACION
Y EDUCACION EXTRAESCOLAR

INSTITUTO DE ALFABETIZACION
PARA INDIGENAS MONOLINGÜES



PRE-CARTILLA
OTOMI
PRIMERA PARTE

MEXICO
1950

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

P R O L O G O

Como resultado de la experiencia recogida por este Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, en el sentido de que la enseñanza entre los grupos indígenas debe tener un ritmo más lento que la de los mestizos, para la reafirmación completa en cada paso del aprendizaje, ha habido necesidad de elaborar material complementario de las cartillas bilingües.

Además, dada la característica del idioma otomí que presenta diversas dificultades, tales como los tonos la nasalización y el saltillo, los Sres. Isabel y Donald Sinclair, de la Sección Técnica de los trabajos de alfabetización entre los otomíes monolingües del Valle del Mezquital de este Instituto, han elaborado dos pre-cartillas que en ninguna forma sustituyen a la cartilla Otomí-Español, sino que la complementan y facilitan tanto al maestro como al alumno el camino a seguir, para llegar a la lectura y escritura.

Estas Pre-Cartillas utilizan el mismo sistema de enseñanza empleado en la Cartilla Otomí-Español; pero hacen más fácil la iniciación de la enseñanza y presentan mayor número de ejercicios. Se usarán en combinación con la Cartilla Otomí-Español de referencia y las instrucciones precisas para su manejo se encuentran en el "Manual para los Maestros Bilingües del Valle del Mezquital, Hgo"., publicado por este Instituto en el presente año.

México, D.F., septiembre de 1950.

La Secretaria

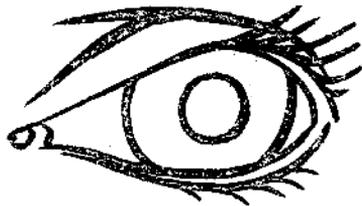
Profa. Angélica Castro de la Fuente.



aaaa

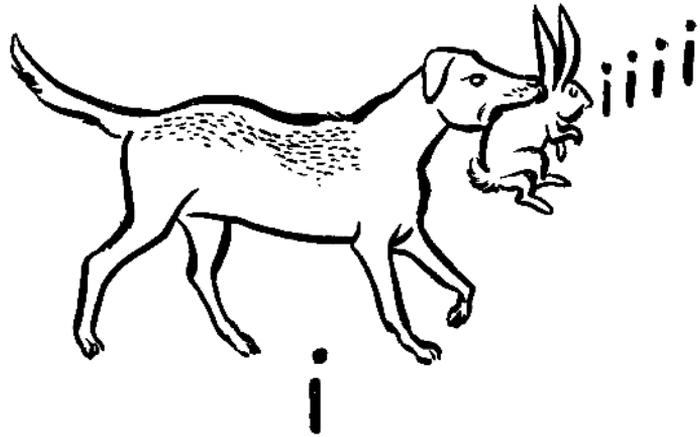
a

a a a a a a



dá

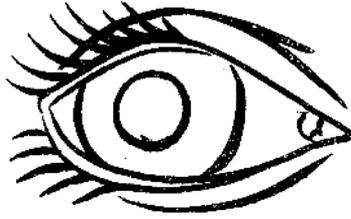
dá dá dá



i i i i i i



dá dá daí



ra dá

ri dá ra dá

dá
daí

ra dá rá dá
rá dá ra daí



ra dǎdá

dǎdá

dá

dá

daí

daí

dǎdá

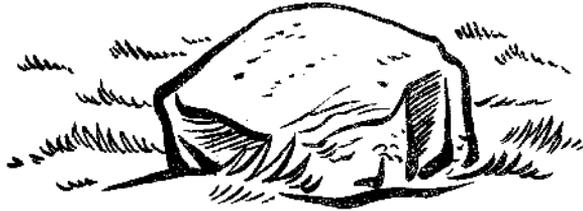
ri dǎdá

ra daí

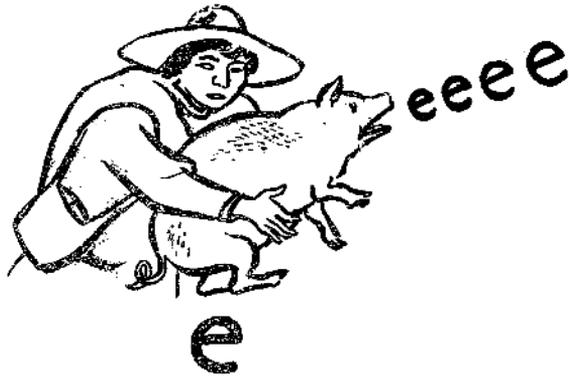
ra dá

ra dǎdá

ri dǎdá



ra dó
dó ri dá ra dó



e e e e e e



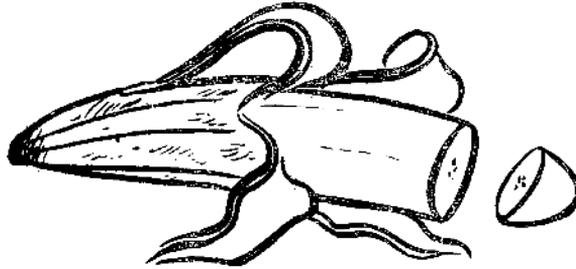
dědó

ra dědó ri dǎdá
ra dá ra dó dědó



ă

ă ă ă ă ă ă



dă

ra daí dă
da dă



'á

ra 'á

'rědé

dă

drá daí.

da daí ra 'rědé.

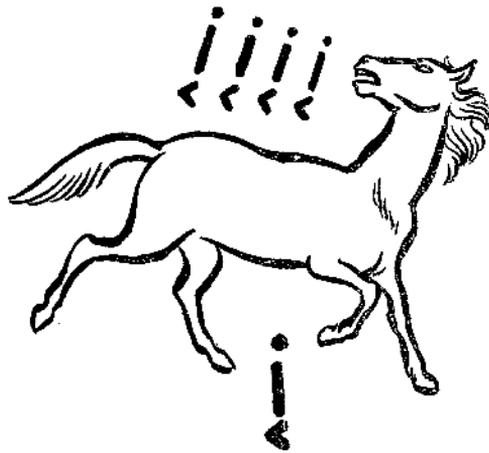


'rědé

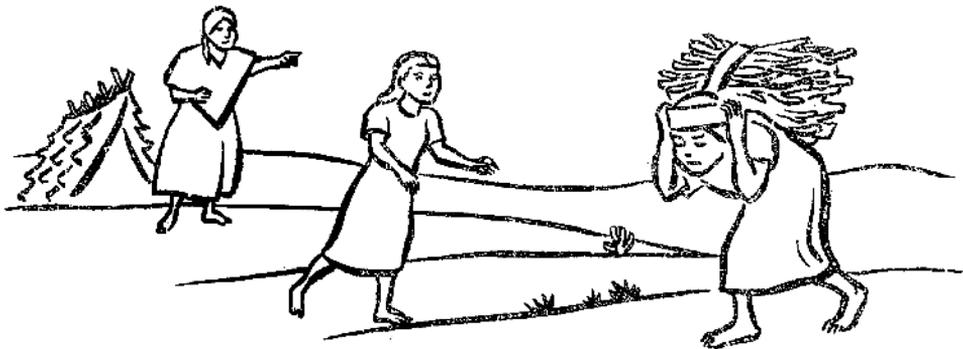
ra 'rědé

'á

da dă



i i i i i i



da da'í
da dǎ'í



ra dǒdé

dǒró

dá

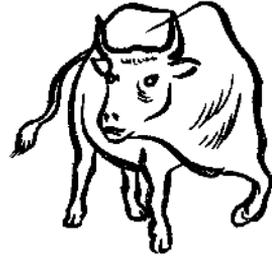
daí

ra dó

ri dé

ri dǎdá

ra dá ra dódé



ra dǒró

dódé

dǎdá

dědó

ri dǒró

ra daí

ra dá ra dódé



drá mě 'bōt'áhí

dá dé dó
dǎdá dódé



ri dǎdá ra mě 'bōt'ǎhǐ

ri dá ri dědó
ra dǎdá ri dǎró
ra dá ra dé ra dó



ma títá ra mě 'bōt'áhí

ma dá ma dé
rímá médo dómí
ma mádá mámdó



mádá

ma dá

mămdó

rímá

ma dăda ra dódé.

mă da má ra mě madó.

ma dădá da daí ra maí.

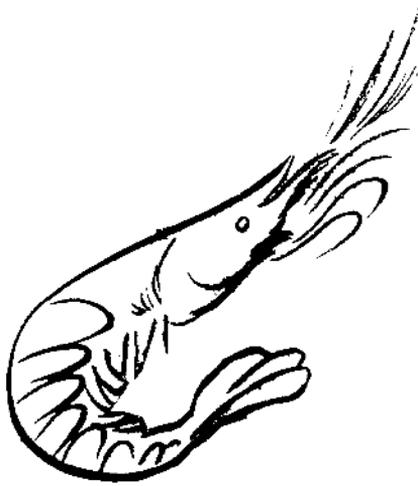


dómí

mádá

dómí

mămdó



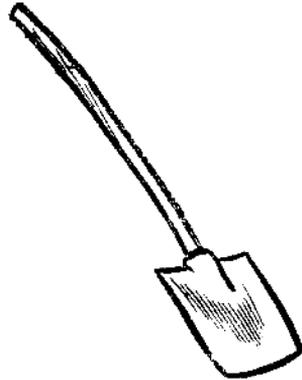
maí



'maí



mǎ'bá



'mógi



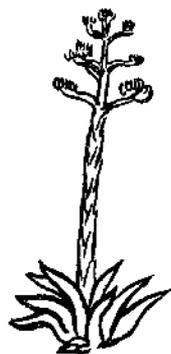
ra bétó ra mě 'bōt'ahí

mbidí bō

măbó boí

mbō bi mboí

ra boí ra mboí.

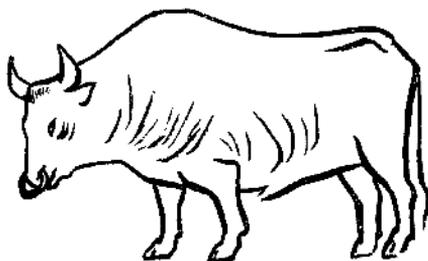


bǒ

bǒ

mbǒ

mbidí



boí

mbidí

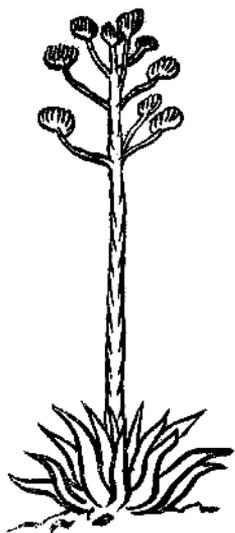
mǎbó

dómí

ra boí ra mboí.

ra boí bi bidí.

ra dé ra boí ra mboí.



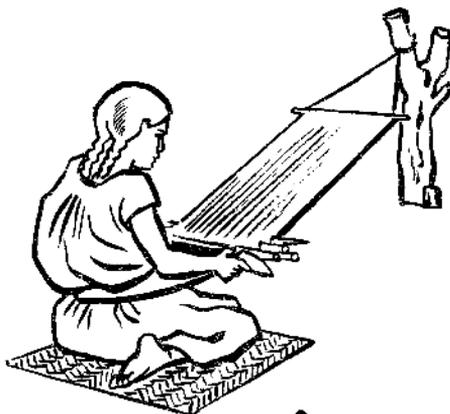
ra bǒ



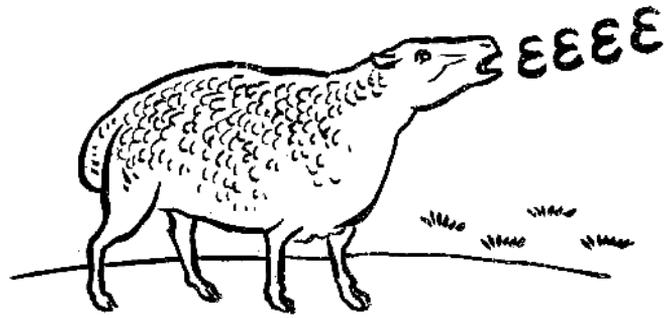
ra 'bǒdó



ra bétó

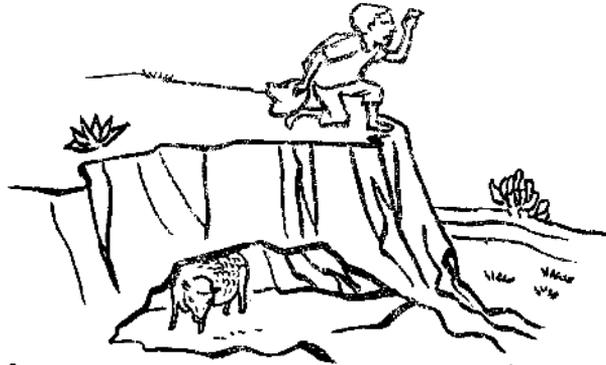


ra 'bě

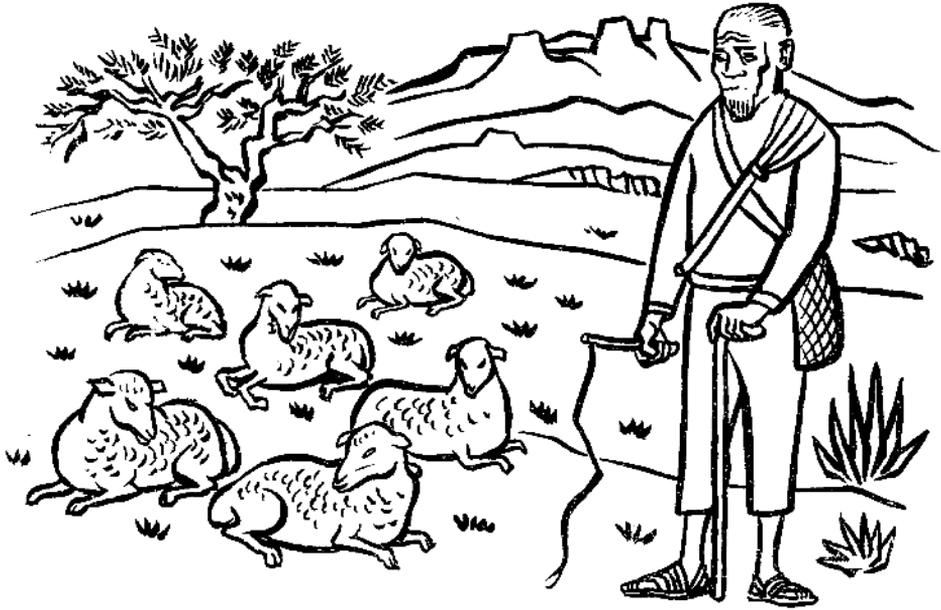


ε

ε ε ε ε ε ε



dětí 'bředí
dá 'bředí ma dětí



ma déti ʒhǎ mbǒ ra bǒtǎhǐ
 tǎbá tátá
 títí títá tǒ
 taí tórí tebé
 ri títá bí



taí
tăbá
tátá
tebé

títá
títí
tórí
détí

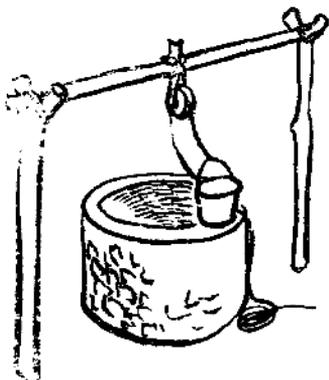
ri títá taí ra boí.
ri tǒ mă da má taí.
ra bétó bi 'bǎdí rá dómí.



tǒ



t'ó



t'at'í



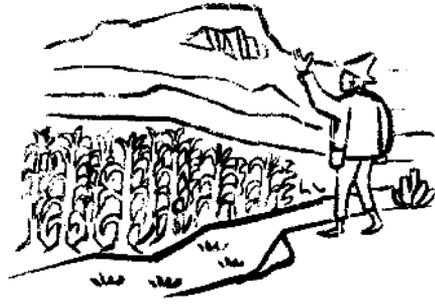
tó'tí



dá 'bědí ma dětí
mbõ ra 'bõ't'áhí
'á 'adí
t'átí tó'tí 'badá
'rědé 'bebó 'mó'bá



ra hǎhó hongá ra déhé
mbǒ ra 'bǒt'áhí
háí 'áhá hẹ'tí
hmí hǎ háí
hmámháí hahá



hmí

ma haí

hạí

'ạhạ

haí

hạhạ

hệ'tí

hmạmhaí

ra damé bi ho ra hăhó.

ma dếtí 'ạhạ mbổ ra

'bổt'ạhí.



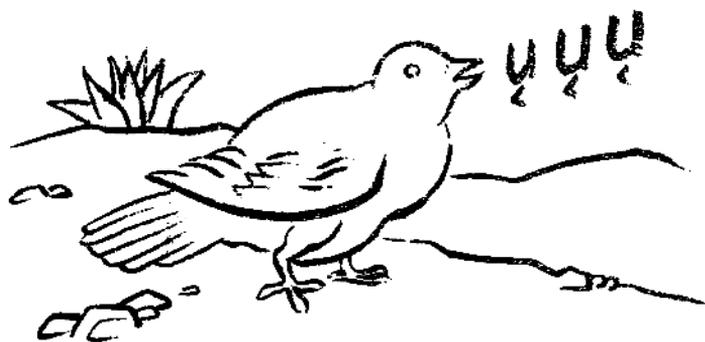
u

u u u u u u



dútú

umba ra dútú.



u

u u u u u u



'u

ra 'u ri 'u rá 'u



ma ngũhě de gá 'báhí
ha de gá 'wadá
ná năní nándó
'bóndrí hñíí nų'í
handí ndě ne



nǎná

ná

ne

ndě



nǎní

nų'í

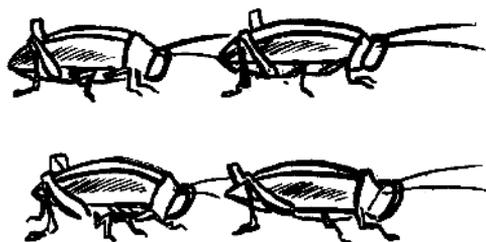
nǎní

hnění

handa ra 'bóndrí.
 ra nǎná ne ra nándó.
 ra nítá bi má ra hnění.



ma nyhě de gá wadá
ha de gá dóhaí
gání gání gehná ge'á
gíní gidá gí ngó
gohó ngí ngáhá ngu'á



gí
gídá
gíní
gání

gódá gohó ma dětí.
ma nguhě de gá 'báhí.
dí ne ga mǎ ra ngó
mbǒ ra hnění.



ngí
ngó
ngáhá
gehná



ma ngühhě de gá 'wadá
ha de gá tēhá
wá 'wadá wăt'wı
hwádı wá'tı wát'ı
hwá hwáhı 'wégé hwät'ı



wá

hwáhí

hwăt'í

wăt'wí



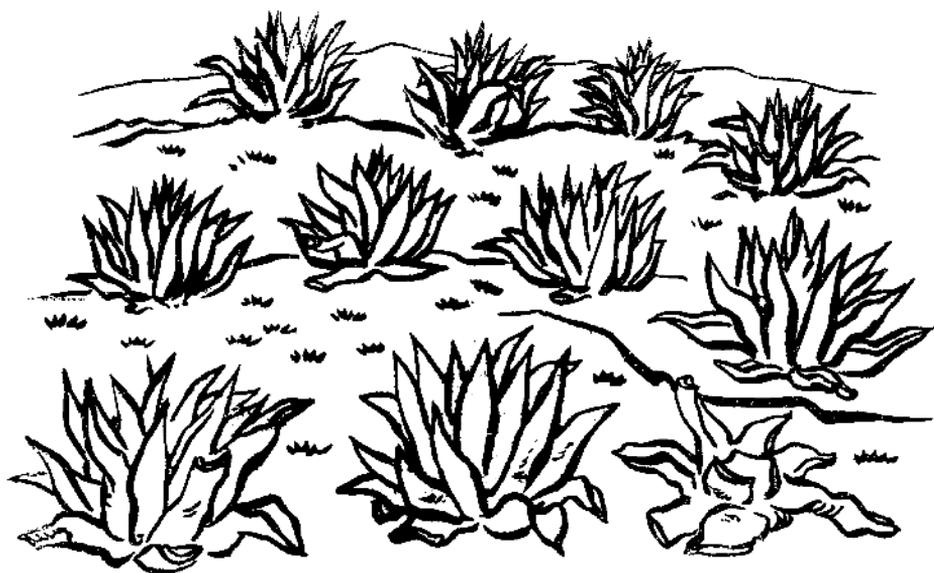
hwá

hwádí

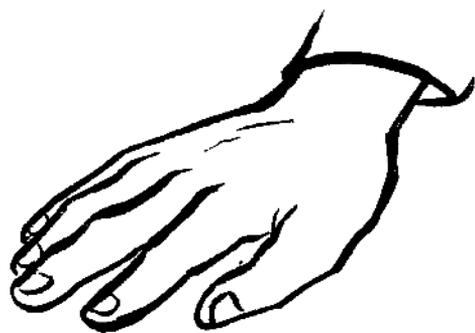
ngụ'á

'wégé

ra wáhí bi wa ra 'bót'í.
 híngi 'wái ně híngi 'ǔní ma 'wadá.
 'o rá wá ra háhó mbǒ ra hwáhí.



ya 'wadá ge'á rá té
ya ñăhñú
yă 'yá yǒ
'yó yóhó hyádi
ñaj' ní 'ñoí



'yé

'yě

'yé

'yá



'yě

'ñoí

'naí

hyádí

yóhó ya 'yó 'ñení.
 handa ya hyoyá ně yá 'yó.
 ya 'wadá ge'ą rá té ya
 ñăhñú



𑂔

𑂔 𑂔 𑂔 𑂔 𑂔 𑂔

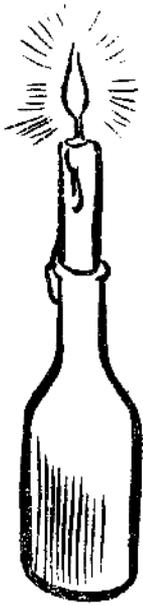


’yǔ

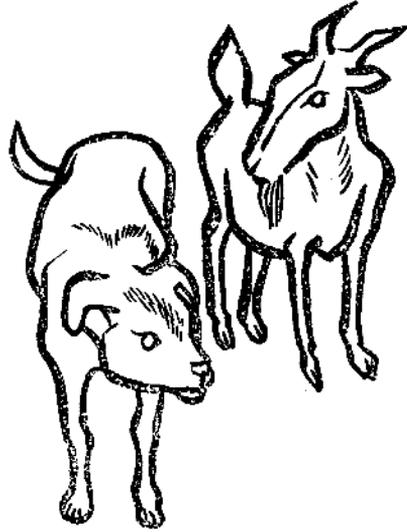
𑂔 𑂔 𑂔



ma dǎdá 'út'í ya 'wadá
'ugí 'ú'tí
'ǎní 'út'í
'éwá mǎí 'yugá
'yǎ ngu'ńó yǎní



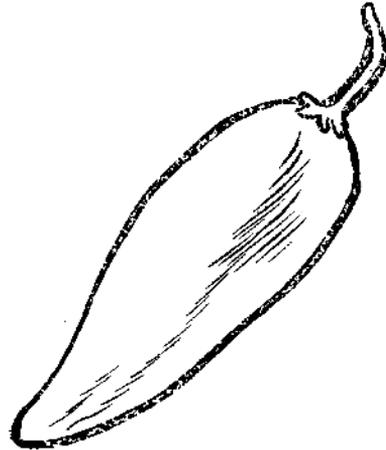
ra yǒ



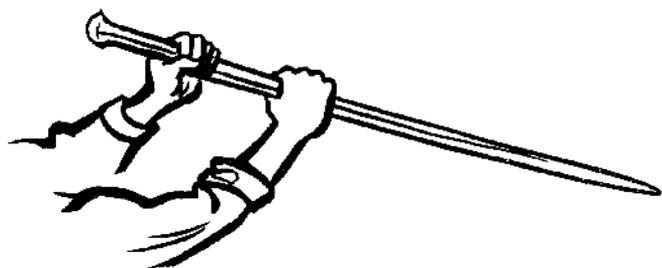
ra yó



ra ñá



ra 'ñí



ra 'búhú

'úwá mti

yúni 'ú'tí

'ú'tí ngúñó

ma dádá 'ú'tí ya 'wadá.
 ra 'búhú tági mbõ ya 'yě.
 gütó ya déti 'bu gět'wü
 ra ngüñó.



ma 'idá tĕ ya 'wadá
tĕ t'egí
t'ei t'ení
'betó 'bet'í mĕtí
'wĕdí 'begó mémdá



kátá nĕhĕ tĕ ya 'wadá
kǎ k'aní
kéní túkrú
'okí hókí 'ókí
kǎní kǎhǎ kǎní

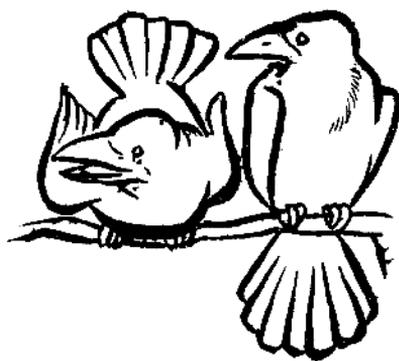


kú

'ókí

'okí

hókí



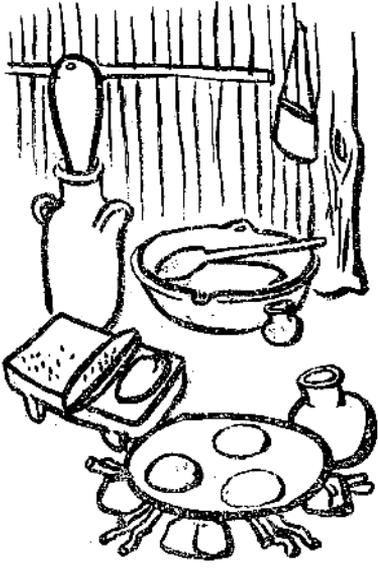
kǎ

kéní

kɛní

túkrú

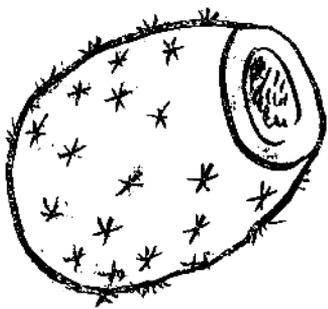
ma kú bi hyo ra kǎ.
kátá nẹhẹ tẹ ya 'wadá.
níká hongá 'na ra kám'yó.



kʰnǐ



kʰanǐ



kʰhǎ



kʰókǐ



hɛtʰa ma zɪ 'bɛhɲa
zǎ zətɛ
demzǎ zɛngwǎ
nǎyǎ zɪ dɔ dǎzɪ
zɔnɪ zɪnɪ zɪ'wɛ

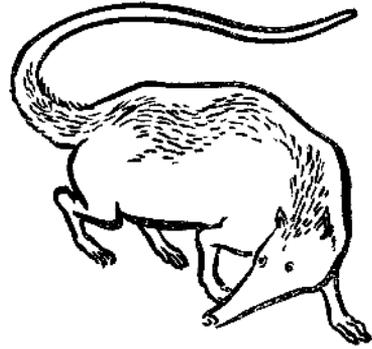


demzá

zá

nzáyá

žəngwá



dažú

žaté

ží dó

žų'wé

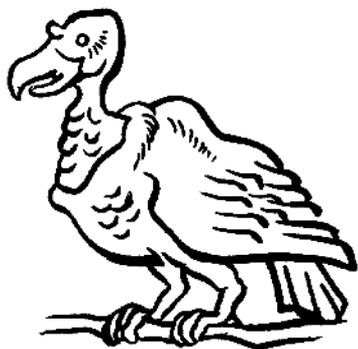
ra žaté bi ží'na ra dame.

žonga ra ží'wéné.

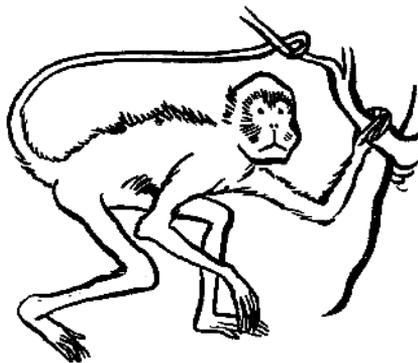
het'ą ma ží'béhñą.



pe ya 'ronjwá ma njú
pá padá
nžɛpá péni
pidí pité pǒní
pǒnt'í púní pæní



padá
pá
púní
pité



nžǝpá
pǝní
pǝnt'í
k'aní

ra padá bi pidí.
bi ža 'na ra pǝnzǝ ma kú.
ra pǝdró bi hyo 'na ra pǝzǝ.

C O L O F O N

SRIO. DE EDUCACION PUBLICA: Lic.Manuel Gual Vidal

DIRECTOR GRAL.DE ALFAB. Y Prof.Manuel López Dávila
EDUC. EXTRAESCOLAR:

SRIA.ENCARGADA DEL INST.DE Profa. Angélica Castro de
ALFAB.PARA INDIG.MONOLINGUES: la Fuente.

SECCION TECNICA DEL PROYECTO

OTOMI:

Lingüistas:

Sres. Donald o e Isabel
Sinclair

DIBUJO:

Sr. Alberto Beltrán

JULIO DE 1950.

MEXICO.

**Se imprimieron 2 200 ejemplares
en el Instituto de Alfabetización pa
ra Indígenas Monolingües.**



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

